

孩子最好的
英文学习书
哈哈!



澳大利亚孩子给您的信

悉尼——饼干也去冲浪的地方!

(英汉对照)

新世纪出版社

世界上最好的地理
读物——哈哈!

孩子最好的
英文学习书
哈哈！



澳大利亚孩子给您的信

悉尼——饼干也去冲浪的地方！

作者：迈克尔·考克斯 翻译：吴晓真

(英汉对照)

新世纪出版社

世界上最好的地理
读物——哈哈！

图书在版编目 (C I P) 数据

澳大利亚孩子给您的信: 悉尼——饼干也去冲浪的地方! / (英) 迈克尔·考克斯编著: 吴晓真翻译. —广州: 广东新世纪出版社, 2002.9

ISBN 7 - 5405 - 2499 - 5

I. 澳... II. ①考... ②吴... III. 英语课
—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 065650 号

责任编辑: 熊 雁

责任技编: 王建慧

澳大利亚孩子给您的信

悉尼——饼干也去冲浪的地方!

(英) 迈克尔·考克斯编著 吴晓真翻译

*

新世纪出版社出版发行

新华书店经销

湛江日报社印刷厂印刷

(地址: 广东省湛江市赤坎康宁路 17 号 邮政编码: 524049)

850×1168 毫米 32 开本 6 印张 120, 000 字

2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

ISBN7 - 5405 - 2499 - 5/G·1649

定价 10.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。

本系列读物：

澳大利亚孩子给您的信

悉尼——饼干也冲浪的地方！

泰国孩子给您的信

班蓬——甲虫也好吃的地方！

坦桑尼亚孩子给您的信

尼格龙格罗——牛粪也好运的地方！

巴西孩子给您的信

亚马逊——雨蛙也哞哞叫的地方！

加拿大孩子给您的信

奥克陶克——驼鹿也逛商店的地方！

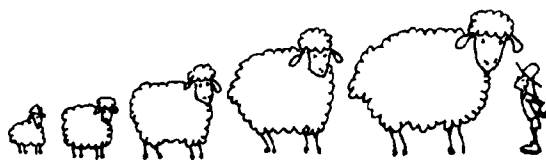
印度孩子给您的信

旧德里——大象也去上学的地方！

AIRMAIL FROM...

Sydney – where biscuits go surfing! is part of a series of books about fascinating countries around the world. Each book is made up of letters written by a boy or girl who lives in one of these countries. You might find that their English isn't always quite right (unlike yours, which is always perfect – ha ha!). So watch out for a few mistakes and crossings out. Sometimes in their letters the children use words from their own language (just like we all do!).

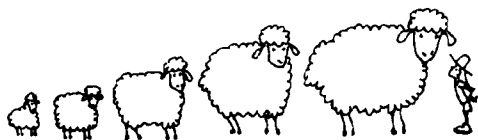
Although Sharon, who writes these letters, speaks English, she does use quite a lot of Australian slang words. But “no worries”! At the end of each letter she tells you the meanings of any strange words. You'll be yacking on like a real-life Ozzie before you know it!



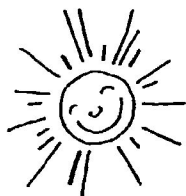
来自……的航空信

《悉尼——饼干也去冲浪的地方!》是一套有关世界上令人神往的国度的丛书之一。每本书都由一名居住在该国的男孩或女孩所写的信件组成。你可能会发现他们的英语不那么准确。(不像你,你的英语总是完美无缺——哈哈!)所以注意,书里边会有一些错误和划去的部分。有时这些孩子在信里还使用了他们自己语言里的词汇。(我们都这样!)

尽管写这些信的莎伦讲英语,但她使用了相当多的澳大利亚俚语。但别着急!每封信的末尾她都会告诉你任何怪词的意思。不知不觉地你就会像真正的澳大利亚人那样讲话了!

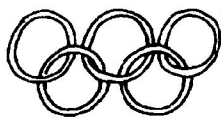


23 September



Dear reader!

Hi! G'day and greetings from Oz! How're you doing? My name's Sharon Beresford and I live in Parramatta, which is in Sydney, Australia. At my school this term we're doing a special letter-writing project. Our class teacher, Miss Bunbury,



Olympic rings

奥林匹克五环

says that because of the Sydney Olympics and everything, lots of kids around the world'll

be wanting to find out tons more about Australia. She's had the ripper idea of letting us choose pen-pals and write to them so's they'll know all about Oz and what it's like to live here.

OK! Here goes! I'll start off with some info' about me and my family. I'm ten years old and 140 cm (4 foot 7 inches) tall. I've got blonde hair and brown eyes and I'm fairly skinny. This is me!



I'm crazy about sports (especially ones you do in water!). And food! And computers! But not always in that order! I live with my mum, Ellen, who's a teacher, my dad, Tod, who's a sparkie, and our dog, Dennis, who's a Bitser.



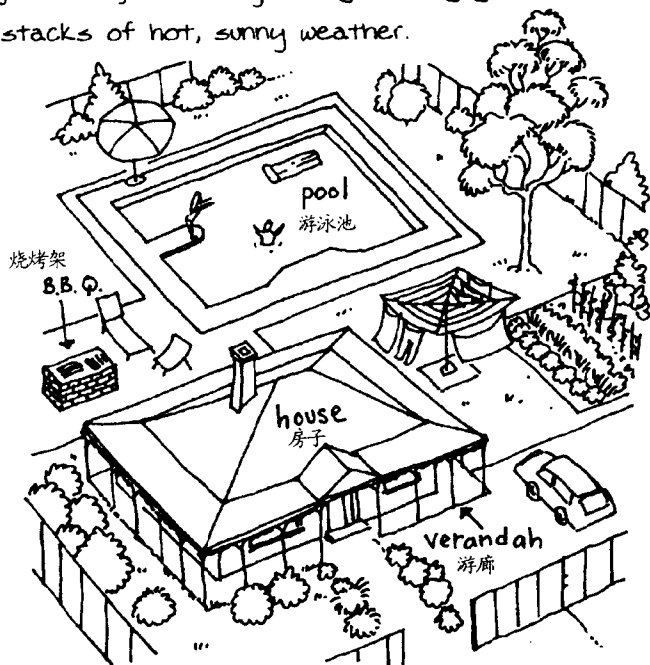
My dad was born in Oz but Mum only came here from England about 15 years ago. She's still got rellies over there, including my little Pom cousin, who I've never met. I haven't got any brothers or sisters (aaah!). But I have got loads of



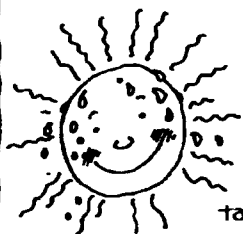
mates (yeah!). They all call me Shazza, so you can too if you like! Kim, who's my best mate, is from Vietnam. She's a real sport, definitely the sort who would stick by me if ever I

was in trouble. And she knows I'd do the same for her! She lives about six houses down from me and we're both in the fifth grade at our primary school in Parramatta.

My house is a bungalow and it's made out of wood and bricks with a red tiled roof. It's got a huge verandah and a really big backyard that goes all the way around it. But best of all, out back, it's got a beaut' swimming pool with a diving board. Do you have backyard swimming pools where you live? Loads of people have them here. They're just the job when you've got a big garden and stacks of hot, sunny weather.



For me, having that pool in our backyard is perfect. Why? Because I'm half-girl-half-fish! Well, that's what my oldies say. They reckon I'll be sprouting a set of fins any day! I swim for the school team and also go surfing at the beach nearly every weekend. My big ambition is to swim or dive for my country in the 2008 Olympics. Every arvo, as soon as I get home from school, I put on my cozzie and do as many lengths of the pool as I can before Mum or Dad get back and tell me to get on with my homework. And that's what I'm doing right now - this letter to you! I wish all my homework was this much fun!



I think that's just about enough for my first letter, don't you? Today's a real stinker so it's time I was taking a dip in the pool.

I'll write you again in a couple of days!

Best wishes,

Shazza your pen-pal from Parramatta

Hi again! Sorry, I'm back already! Mum's just had a quick squizz at my letter. She couldn't help it (she's a chalkie!). She's noticed that I've used a load of Ozzy words in it and says I should bung down their meanings for you. So, here goes:

Oz - Australia



sparkie - electrician

Bitser - mixed-breed dog, (bittsa this an' that)

rellies - relatives



Pom - English person



ripper - brilliant

sport - ace person



backyard - garden

beaut' - brilliant

oldies - what youngies sometimes call their parents

youngies - what parents sometimes call their kids

arvo - afternoon

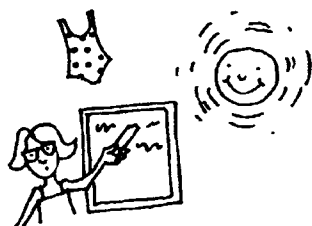
cozzie - swimming costume



stinker - very hot day

squizz - look

chalkie - teacher



I'll write down the meanings of any more Oz words at the end of my letters. You'll be speaking Strine in no time! Oh, here's another: Strine - Australian!

亲爱的读者：

日安！请接受来自澳大利亚的问候！你过得还好吗？我叫莎伦·贝雷斯福德，我住在澳大利亚悉尼的帕洛麦塔。这个学期我们学校在开展一项特殊的写信活动。我们的老师邦伯里小姐说，因为悉尼奥运会和其他一些事，世界各地有许多孩子都想知道更多的有关澳大利亚的情况。她想出了一个好主意，让我们选择笔友，给他们写信，这样他们就能更好地了解澳大利亚以及这里的生活了。

好吧！我就开始介绍了！让我先说说我自己和我家。我今年10岁，身高140厘米（4英尺7英寸）。我的头发是金色的，眼睛是栗色的，而且我挺瘦。这就是我！

我喜欢运动，喜欢得都快发疯了。（特别是跟水有关的运动！）还喜欢吃！还有电脑！但不一定总是按这样一个顺序！我妈妈艾伦是个老师，我爸爸托德是个电工。我家还有一条名叫丹尼斯的混血狗。

我爸爸是土生土长的澳大利亚人，可我妈妈15年前才从英国来到这里。那边还有她的亲戚，包括我从没见过的英国表兄弟。我没有兄弟姐妹。（唉！）可是我有许多朋友。（噢！）他们都叫我莎莎，你要愿意也可以这么叫我！我最好的朋友金是从越南来的。她可是个绝妙的人物，肯定不会在我遇上麻烦的时候抛弃我。而她知道我对她也是如此！我们两家只隔开大约6栋房子，并且我们都在帕洛麦塔的小学里上五年级。

我家是一幢砖木结构的平房，盖着红瓦。房子四周环绕着一条巨大的游廊，一个大大的花园将它们团团围住。但最妙的是，花园里有一个带跳台的游泳池。（请看 P5 的图）你住的地方有没有花园游泳池？我们这儿很多人家都有。如果你有一个大花园，天气又长期晴热，游泳池万万少不得。

对我来说，我们的花园里有游泳池简直是太棒了。因为我是半人半鱼！反正我老爸老妈是这么说的。他们觉得，说不定哪一天我就会长出鳍来！我是校游泳队的成员，而且几乎每个周末都去海滩冲浪。我最大的愿望是代表国家参加 2008 年奥运会的游泳或跳水比赛。每天下午，我一从学校回来就换上游泳衣，在我爸妈回来让我做功课之前游个痛快。而我现在就是在做功课——给你写信！所有其他作业都这么有趣就好了！

我想第一封信写这么多就够了，你觉得呢？今天可真热，我该去游泳池泡泡了。

过几天我再给你写信！

祝一切好！

莎莎，你的来自帕洛麦塔笔友

9 月 23 日

嗨，又是我！对不起，我这么快就又回来了！妈妈刚看过我的信。她忍不住要看。（她是老师呀！）她发现我在信里用了很多澳大利亚方言，要我跟你解释一下。

下面就是：

Oz—澳大利亚

sparkie—电工

Bitser—混血狗

rellies—亲戚（复数）

Pom—英国人

ripper—美妙的

sport—好人，妙人

backyard—花园

beaut'—美妙的

oldies—老爸老妈

youngies—小孩子

arvo—下午

cozzle—游泳衣

stinker—大热天

squizz—看

chalkie—老师

以后我在每封信的结尾都会写出我用到的澳大利亚方言的意思。很快你就会说澳大利亚语了！喔，再告诉你另一个澳大利亚方言词语：*Strine*—澳大利亚语！

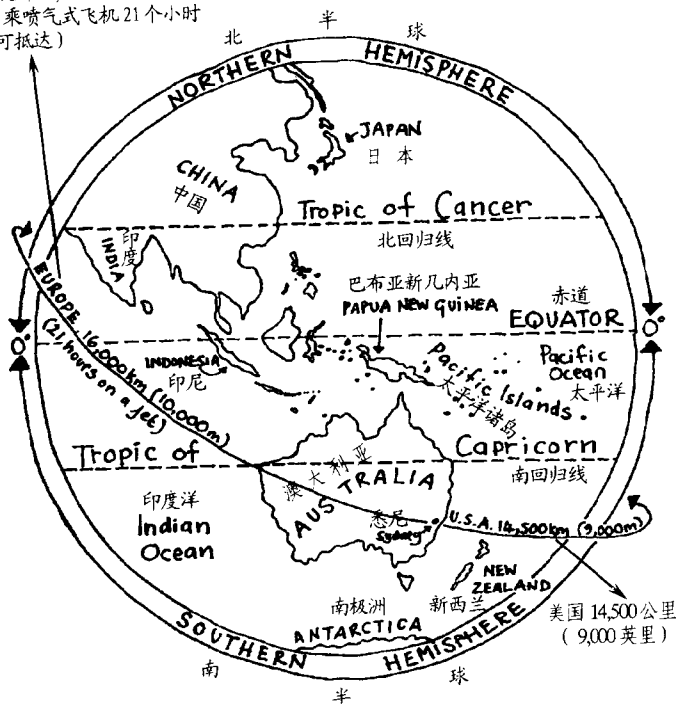
25 September



Dearest pen-possum,

Gr'day sport, it's Shazza with the yatter from Parramatta! Waddya know about Oz? Well, even if you don't know zilch about Down Under, NO worries! Cos, I'll make you an Oz expert in minutes! Check out my globe picture:

欧洲 16,000 公里 (10,000 英里)
(乘喷气式飞机 21 个小时
可抵达)



Down Under's what lots of people in Europe and the USA call Oz. Because to them we're on the other side of the earth ball. In other words, in the Southern Hemisphere. Oz was first known as Terra Australis, which means the Land in the South. Later on they settled for just calling it Australia. As well as being a country, Oz is a continent. We're the lowest and flattest of the seven continents and the only one that's all in the Southern Hemisphere. We're also the smallest



continent. But we're still really BIG! You could fit all of the British Isles into us 26 times! But we've only got about 18 million people. There are 60 million people in Britain!

Most of our people live in our cities which are all near the coast. Our great big, hot, dry centre, which we call the "outback" (or "bush") covers about two-thirds of the country and is more or less empty! As well as all that desert we've got tropical forests, tons of beaut' beaches and some mountains that get more snow than the Alps in Europe.

I'll draw you a map so you can see all the different parts of Oz, as well as our major cities and states and stuff. Look out for my house!

